

# Rumbo

Octubre 22, 2003

Lawrence/Methuen

Año 8 • Edición No. 179-L

## Otro héroe que regresa

## ¡Nueva ciudadana!



Daniel Lannon, director de Asuntos de Veteranos presentó a Joalfi Peña, quien regresó de Irak para una corta visita, una cinta que él recibió por su servicio en Viet-Nam, como agradecimiento por su servicio. (Página 2)

Daniel Lannon, Lawrence Veterans Affairs Director presented Joalfi Peña with a Viet-Nam Service Camping Ribbon he received, as a token of appreciation for Peña's service in Iraq. (Page 15)



Un grupo de compañeros de trabajo celebraron que Yohanka Rodríguez, empleada de la oficina de personal del ayuntamiento de Lawrence se hizo ciudadana americana. En la foto con Yohanka: Eli Bernabé, asistente del jefe de personal, Jorge de Jesús, asistente del alcalde y Larry LaFebre, jefe de personal. (Página 9)

## El Alcalde Sullivan anuncia programa de amnistía

El Alcalde Michael J. Sullivan anunció un Programa de Amnistía de Impuestos de la Ciudad de Lawrence que dará la oportunidad a los propietarios de la Ciudad de Lawrence pagar los impuestos a la propiedad que tengan atrasados con un buen descuento.

Efectivo inmediatamente, los propietarios que paguen sus impuestos en total para el 31 de octubre, 2003, pueden calificar para un 75% de descuento en los intereses que deban. Después de octubre 31, el descuento será reducido a 50%. El programa se vence el 31 de marzo de 2004.

El Programa de Amnistía de Impuestos tiene tres beneficios. Primero, los contribuyentes que se han atrasado tendrán la oportunidad de ponerse al día bajo más razonables términos que la requerida tasa de 16% de intereses que el estado requiere.

Segundo, terrenos vacantes en las que no han podido construir debido a los impuestos que deben, serán productivas de nuevo, añadiendo más viviendas y reduciendo la siedad. Tercero, la ciudad recibirá esos fondos que tanto necesita a través del programa de amnistía y como resultado de que esas otras propiedades comiencen a pagar impuestos.

"El Programa de Amnistía de Impuestos ayuda a aquellos que aunque no haya sido culpa de ellos, se han atrasado en el pago de sus impuestos. Esto ayuda que Lawrence sea un lugar más atractivo para construir viviendas y desarrollar otras propiedades. También aumentará la base de impuestos en la ciudad. Esta es una situación donde todos ganan," dijo el Alcalde Sullivan.

Para solicitar tomar parte en el Programa de Amnistía de Impuestos, los propietarios deben llenar una planilla en la Oficina de la Tesorería. Además, planillas serán enviadas a todos los contribuyentes en deuda.

## Honran miembro de Junta directiva

Por Alberto Surís

Como reportáramos en nuestra edición del 15 de junio, un precioso gazebo donado por First Essex Bank es la atracción principal del Parque Storrow en Lawrence.

El Alcalde Michael J. Sullivan leyó allí una proclama alabando las acciones de Richard E. Andrews, ex miembro de la Junta Directiva del banco desde 1961 hasta 1995.

A la ceremonia asistieron el President de First Essex Bank Len Wilson, el Alcalde de Lawrence Michael J. Sullivan, Mrs. Ellie Andrews, Walter Topham, Gus Fabiani, Thomas S. Barenboim and City Officials Myles Burke and Tom Schiavone.



En la foto vemos a Gus Fabiani, Thomas S. Barenboim, Mrs. Ellie Andrews, el Alcalde Michael J. Sullivan y Len Wilson, presidente de First Essex Bank. (Page 14 in English)



## Editorial

# Otro héroe que regresa



*El Representante William Lantigua vino a felicitarlo y le presentó una proclama de la casa del estado. Con ellos aparecen su madre Andrea García, su tío Ramón García y Rafael Peña, su padre.*

*Por Alberto Surís*

Rafael Peña y Andrea García es un matrimonio que cree firmemente en el poder de la oración. Ellos están convencidos de que como resultado de esto, su hijo Joalfi está entre ellos nuevamente, sano y salvo.

Joalfi Peña García, de 19 años de edad, después de 6 meses de servicio activo, justo regresó de Irak, a una casa llena de alegría, adornada con globos de distintos colores y con familiares y amigos que llegaban a saludarlo. Entre las celebraciones que le tienen preparadas es su boda, con la bella señorita Eliana Crespo.

Rafael y Andrea no podían estar más felices. Después de meses de separación, el pasado jueves 16, tuvieron la dicha de estrechar a su hijo Joalfi entre

sus brazos. "Cada día, desde que él se marchó, nos reunimos la familia en oración. Estoy seguro que esto lo protegió", dijo Peña, Sr.

Daniel Lannon, Director de la Oficina de Asuntos de Veteranos fue uno de los primeros en venir a felicitarlo y aprovechando la ocasión, obsequió a Peña con una cinta conque él fue condecorado por sus servicios en la Guerra de Vietnam. "Sé que él no puede usarla, solo lo hice en señal de aprecio por su servicio a la nación", dijo Lannon.

Joalfi es de pocas palabras. Su padre Rafael es su mejor relacionador público. Por él nos enteramos que cuando Joalfi tenía solo 8 años, mientras asistía a la escuela en Boston, escribió un ensayo sobre "coraje", el cual fue seleccionado por un comité como ganador, por lo que fue invitado a cenar con el Alcalde Thomas Menino de Boston.

El joven Peña cursó estudios en Whittier Regional Vocational Technical High School, en Haverhill y en 2002 se graduó con estudios de marketing, pasando a trabajar como cajero en la sucursal de BankNorth de Bradford. "Ellos no querían que se uniera al ejército y le ofrecieron una promoción", dijo Peña, Sr. hablando por su hijo.

"Me uní al ejército porque me gusta, me han dado dos semanas de permiso en casa y volveré a Irak no sé hasta cuando, posiblemente hasta abril del año que viene", dijo el joven soldado que forma parte de un batallón de morteros de la 4ta División de Infantería.

Una sola cosa lo ha entristecido. Al regresar se enteró de la muerte de Kevin O'Neill, el joven soldado de 19 años que fue muerto en una emboscada en Afganistán. "Kevin, otros dos amigos de la Whittier y yo, nos enlistamos juntos en el ejército. Pienso visitar a sus padres en Haverhill para darles el pésame", dijo.

En cuanto a su presencia en Irak dijo que es como todo, "Estamos tratando de ayudar y algunos lo aprecian y otros no. La realidad es que se ven muchos cambios, tales como antenas satélites de televisión, algo que antes les era prohibido", dijo.

Joalfi habla de su futuro: "Volveré a Irak y una vez que no me necesiten, pienso volver a la escuela a estudiar algo relacionado con aplicación de la ley y tal vez entonces regrese al ejército, esta vez como oficial", dijo Joalfi.

## La redistribución de los Distritos C y D

Recientemente, muchos residentes de los Distritos C y D recibieron cartas del Departamento de Elecciones de Lawrence, indicándoles que les corresponde ahora votar en el distrito contrario. Esta confusión ha sido producida por una orden del Departamento de Justicia que halló que los cambios que debían haberse hecho antes de las Elecciones Preliminares del 23 de setiembre, no fueron implementados.

La frase que utilizan para describir lo que han hecho en Lawrence es "gerrymandering" palabra derivada de Elbridge Ferry (1744-1814), gobernador de Massachusetts desde 1810 al 1812. En 1812, el Gobernador Ferry firmó un proyecto de ley que dibujó los distritos en forma de beneficiar a su partido, el Republicano. Los Federalistas estaban muy enojados con el truco usado y dijeron que uno de los distritos congresionales parecía una salamandra y otro le dijo que lo que parecía es un gerrymander y así la palabra se pegó.

En el año 2000, el Presidente Bill Clinton demandó a San Gabriel, California, por no redistribuir los distritos a manera de favorecer a los latinos. En el 2001, la Corte Suprema aprobó un distrito mayormente formado por personas de la raza negra en North Carolina creado de la misma forma para favorecer la elección de uno de sus residentes al Congreso.

En Lawrence, el cambio ha sido que 231 votantes del Distrito D ahora pertenecen al C y 150 votantes registrados en el C pasan al Distrito D. Esto da una ganancia de 81 votantes netos al Distrito C.

Si está confundido o desea más información, sírvase llamar a Rafael Tejada en el Departamento de Elecciones al (978) 794-1336.

## Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:  
el 4 y el 18 de cada mes.**

### Lawrence Police Department Crime/Disorder Analysis Unit September 2003

1. Murder	0
2. Robbery	16
3. Agg. Assault	21
4. Res. Burglary	28
5. Comm. Burglary	8
6. Auto Theft	85



# El mismo perro con distinto collar

Por Alberto Surís

La semana pasada reportamos sobre Andrea Traficante y su forma de evitar ser multada por la policía, por estacionarse ilegalmente, colocando un aviso de "emergencia" en el parabrisas de su auto.

Esta semana nos llamaron la atención sobre un dignatario de la ciudad, usando un truco parecido.

El martes, 14 de octubre, alrededor del mediodía, el SUV del Superintendente Escolar Wilfredo Laboy, estaba estacionado frente al 225 de la Calle Essex, sitio donde se encuentran las oficinas del Departamento Escolar de Lawrence en un área de estacionamiento limitada a 30 minutos. Esta no es la primera vez que su auto ha sido visto allí; ésta tampoco es la primera vez que escribimos sobre esto.

Sin embargo, esta vez, sobre el panel de instrumentos había un cartel muy visible que leía: **Superintendente Escolar**.

Esa mañana, en el área comprendida entre la calle Lawrence y Pemberton Way, notamos a un muy activo policía multando a violadores, incluyendo a dos vehículos que estaban mal estacionados, cuyos chóferes se encontraban detrás del timón (ambas mujeres) pero obviamente ignorando el carro del superintendente.

Después de transcurridos los 30

minutos permitidos en el estacionamiento y testigos asegurando que el carro del superintendente llevaba más de una hora estacionado allí, Rumbo preguntó al oficial de policía si él no estaba supuesto a multar ese carro. "¡Oh, sí; yo puedo!" contestó y añadió: "Lo que pasa es que ellos lo mueven para otro sitio cuando está llegando al tiempo límite. Voy a decirles que lo muevan ahora", dijo el oficial.

Minutos más tarde, el guarda de seguridad de la entrada del departamento escolar, manejó el carro del superintendente hasta estacionarlo dentro del estacionamiento municipal, frente a la Corte Fenton, donde el superintendente de escuelas tiene un espacio pagado por el sistema escolar.

Lo que sucedió esa mañana me dejó pensando: ¿Es parte de la tarea de un guarda de seguridad cambiar de sitio y/o estacionar el carro del superintendente?

En tiempos en que nuestras vidas puedan peligrar por falta de seguridad, ¿tiene sentido remover de su puesto a un guarda de seguridad para que parquee el carro del jefe?

De una cosa si estoy seguro, que ningún otro comerciante de la Calle Essex disfruta de ese privilegio.



Cartel sobre el panel de instrumentos que lee: **Superintendente Escolar**.

**Escríbanos a:**  
[Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)



Re-Elija a  
**Amy C. McGovern**  
Comité Escolar de Lawrence  
Distrito E

**Vote el 4 de Noviembre**

"Continuaré trabajando para ampliar mi conocimiento y mejorar la calidad de vida en Lawrence. Estoy comprometida a hacer preguntas, votar según dicte mi conciencia, y mantener mi récord de votos fiel e independiente."

Pagado por el Comité para Elegir a Amy McGovern

## Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons

**Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.**

**Nos especializamos en:**

**Hablamos español**

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St.  
Lawrence, MA  
(978) 685-5366



El auto del superintendente escolar estacionado frente a la entrada del edificio del departamento escolar.

## Lawrence Family Doctors

**Cuidado de toda la familia (niños, mujeres embarazadas y todos los problemas de adultos)**

**Exámenes físicos completos e investigaciones de cáncer.**

**Ahora aceptando nuevos pacientes**



Joel Gorn MD



Eowyn A. Rieke, MD, MPH

**101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840**

**(978) 688-1919**



# CASA DOMINICANA

225 Essex St.  
Lawrence, MA 01841  
Tel. (978) 686-3334  
Fax (978) 360-7576

## INVITACIÓN

Como parte de las actividades culturales que viene realizando nuestra entidad para integrar a nuestra comunidad dominicana de Nueva Inglaterra, les invitamos a la siguiente conferencia:

**La Corrupción en la República Dominicana  
(Causas y consecuencias)**

**Expositor: Dr. Guillermo Moreno**



- Abogado, profesor y decano de la facultad de derecho de la Universidad Ibero-Americana – UNIBE-
- Fue Procurador Fiscal del Distrito Nacional durante la administración del PLD de Leonel Fernández
- Actualmente es parte del **Movimiento Ciudadano para la Participación Política y Social** que tiene como lema *"Hay que darle un Nuevo Rumbo al País"*.

Día: Sábado, 1ro. de noviembre 2003  
Lugar: 225 Essex St., Lawrence, MA  
Hora: 7 p.m.

Los esperamos a todos. **Santiago Matias**  
Presidente

# Conozca al nuevo ayudante del Rep. William Lantigua



Por Alberto Surís

Elvin Alarcón, de 25 años de edad, ha sido designado nuevo ayudante del Representante William Lantigua, I-Lawrence, efectivo el martes, 14 de octubre, 2003.

Alarcón nació en Aguadilla, Puerto Rico y desde el año 1981 se radicó en Lawrence con su familia, donde cursó su

escuela superior en Central Catholic. Durante los años 1997 a 2001, ingresó en U-Mass, Lowell, donde cursó estudios de Justicia Criminal y Administración de Empresas y aún continúa tomando cursos.

Según informó el Representante Lantigua, Alarcón trabajó arduamente en su campaña "y ha sido mi amigo por muchos años", dijo el Representante.

## Clases de bailes folclóricos GRATIS

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 685-6664.

Búsquenos en la Internet  
[www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)



## VOTE GOSSELIN

Methuen School Committee

Tuesday, November 4th

(978) 681-4795 - [ianpgosselin@yahoo.com](mailto:ianpgosselin@yahoo.com)

## ¡Atención Veteranos de la Segunda Guerra Mundial!

Los veteranos que hayan recibido la Medalla de Combate de Infantería o la Medalla de Combate Médico, pueden ser elegibles para recibir la Medalla Estrella de Bronce. Lame a la Oficina de Servicios a Veteranos al (978) 794-5846.

Daniel Lannon, Director

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



*Le Aseguramos que Usted Siempre se Sentirá Como en Familia.*

"We assure you that you will always be treated like family."  
- Lenny & Carla  
**Deñan Insurance Agency, Inc.**

237 Essex St., Lawrence, MA 01841  
(978) 688 • 4474  
[www.degnaninsurance.com](http://www.degnaninsurance.com)  
HOME • AUTO • BUSINESS • LIFE



## **¡VENGA Y HABLE CON NOSOTROS!**

*¿Está buscando trabajo? ¿No está recibiendo la asistencia adecuada?  
¿Qué clase de servicios requiere usted en su búsqueda de trabajo?*

*¿Se identifica como una Organización Religiosa o de la Comunidad,  
con miembros que necesitan trabajo?  
¿Qué clases de servicios les hace falta a ellos?*

**¡VENGA Y HABLE CON NOSOTROS! Nos interesa su opinión.**

El 29 y 30 de Octubre, el Centro de Carreras de ValleyWorks (o sea, "The ValleyWorks Career Center) le invita a usted a expresar su opinión sobre el Centro y la clase de servicios que a usted le interesaría ver disponibles.

**Se llevará a cabo una reunión para aquellos que están en busca de trabajo el  
miércoles, 29 de octubre de 3:00 PM - 4:00 PM**

**Los Representantes de Organizaciones de la Comunidad están invitados a la  
reunión el jueves, 30 de octubre de 3:00 PM - 4:00 PM**

Serán recompensados por su participación. Serviremos comidas livianas y refrescos.  
¡Por favor regístrese por adelantado!

También, el viernes, 31 de Octubre a las 8:00 AM, el Centro de Carreras de ValleyWorks (The ValleyWorks Career Center) ofrecerá un desayuno para la comunidad. ¡Si no puede asistir a un grupo de enfoque, venga y participe del desayuno! Nos gustaría mucho conocerle y escuchar sus opiniones sobre su búsqueda de trabajo, destrezas y entrenamientos y cómo podemos servirle mejor en el futuro.

Para confirmar su asistencia o para más información, llame al Sr. Oscar Rodríguez del Programa Hispano al (978) 681-4905.



# Remodelada la Biblioteca de South Lawrence

En un comunicado de prensa del Ayuntamiento de Lawrence, el Alcalde Michael J. Sullivan anunció la reapertura de la Biblioteca de South Lawrence, localizada en el 135 de la Calle Parker, después de remozada.

La ceremonia de apertura está anunciada para las 11:00 de la mañana del día 24 de octubre, 2003. Después de la ceremonia habrá guías e información sobre la biblioteca, para el público en general.

Desde las 3:00 hasta las 5:00 de la tarde, habrá una presentación especial con el conocido autor y poeta Martín Espada y la cuentista y autora de libros infantiles Carmen Agra Deedy.

"Como Director de la Junta de Administración de la biblioteca, esto es algo que siempre fue mi prioridad", dijo el Alcalde Sullivan, que cuando era estudiante de la Escuela Saint Patrick, utilizó esa biblioteca como referencia. "Nada ha cambiado allí en los últimos 30 años", dijo.

Bajo el liderazgo de su nuevo Director, el Sr. Javier Corredor, la

biblioteca no solo recibió una mano de pintura y nuevas alfombras, sino una mejora en los servicios que presta.

Las reparaciones se llevaron a cabo gracias a dádivas recibidas de White Fund, Stevens Foundation y Gates Foundation, que también permitieron mejorar los sistemas de Internet, y un nuevo centro de actividades infantil con ocho computadoras.

El Sr. Corredor expresó su satisfacción con la administración, que a pesar de la crisis fiscal que estamos atravesando, no ha disminuido los servicios de la biblioteca.

Otro detalle muy importante de las remodelaciones es que se han completado 2 servicios sanitarios apropiados para personas con impedimentos físicos. "Los edificios viejos siempre presentan un problema en cuanto a cumplir por lo regulado por la American with Dissabilities Act, pero Don O'Neill del Departamento de Viviendas ha hecho un trabajo fabuloso", dijo el Alcalde.

Escribanos a: [Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)

## Invitación

### Oportunidad de Negocio

"Plan poderoso con ganancias y capaz de mejorar su cuenta de cheques más allá de lo ordinario."

El éxito no  
viene hacia  
usted

Usted va  
hacia el!

¡Llámenos hoy mismo!

Jossy & Iris

Víctor & Vilma

(978) 804-1506 - (978) 685-6046 (978) 974-9486 - (978) 804-2344

## IMMIGRATION LAW

Abogada Elizabeth Elmasian Traina

Consejería en Asuntos de Inmigración

Inmigración Familiar ■ Residencia Permanente y Ciudadanía

Deportación Asilo Político

Methuen, MA 01844

(978) 683-8038

25 Jackson Street  
Across from the Methuen Center Plaza

## Exhibición sobre "El Día de Muertos" en el Museo Peabody de la Universidad De Harvard

El Consulado de México en Boston y el Museo Peabody de Arqueología y Etnología de la Universidad de Harvard anuncian la apertura de la exhibición "Calling the Peacemakers Home: Day of the Death Altars" con motivo de la celebración del Día de Muertos.

Esta obra consiste en una instalación creada por las artistas Claudia Salas-Portugal de México y Jody Richards de Estados Unidos y presentará una interpretación artística de un Altar de Muertos. Esta colaboración pretende establecer lazos o puentes de creación e intercambio artístico-cultural entre los dos países. La exhibición permanecerá abierta del 1 de noviembre al 15 de diciembre de 2003.

Asimismo, se reabrirá al público el Altar de Muertos, creado con objetos de la Colección de Arte Folklórico Mexicano "Alice Melvin" y que es parte de la



colección permanente del museo, el cual estará en exhibición durante todo el mes de noviembre.

El domingo, 2 de noviembre, el Museo Peabody en conjunto con el Museo de Historia Natural celebrarán del Día de todos los Santos con diversas actividades para toda la familia, incluyendo músicas y bailes tradicionales.

El Museo Peabody se ubica en 11 Divinity Avenue en Cambridge Mass., a dos cuadras de la estación del T "Harvard Square". Su horario es de 9 am a 5 pm y esta abierto los siete días de la semana.

Los organizadores agradecen el generoso apoyo de la Secretaría de Relaciones Exteriores (Unidad de Asuntos Culturales), y del Consejo de Promoción Turística de México.

Para mayores informes, favor de comunicarse con el Museo al (617) 496-0099 con la Sra. Pamela Gerardi o página de internet [www.peabody.harvard.edu](http://www.peabody.harvard.edu) o al Consulado de México al 617-426-4181 ext. 208 o al correo electrónico [cmxboston@conversent.net](mailto:cmxboston@conversent.net)



### \$5,000 Recompensa

El Fraude en el Seguro de Autos es un crimen que le cuesta a cada chofer de Lawrence cientos de dólares al año.

### The Insurance Fraud Bureau of Massachusetts

(El Buró Contra el Fraude de Seguros en Massachusetts)

pagará hasta \$5,000 de recompensa por información que conlleve al arresto y convicción de las personas involucradas en el fraude de seguros de autos en el área de Lawrence, Massachusetts.

Llame al 1-800-32-FRAUD (1-800-323-7283)

"Prevenir el fraude de seguros de autos no es un accidente."



# Nueva publicación en español para protección al consumidor

El Programa de Protección al Consumidor de la Coalición de Consumidores de Lawrence y sus Alrededores anuncia la publicación de Car Smart en español, (versiones previas fueron publicadas en inglés solamente).

La Coalición de Consumidores de Massachusetts lista las razones de por qué los consumidores deben leer esta guía. Las razones, así como la información sobre la publicación puede encontrarla en: <http://www.massconsumers.org/carsmart>.

Las razones para leer la literatura, según la Coalición incluye: "Un auto es una de las más importantes y mayores compras que usted hará, segundo solamente a comprar una casa. Los dolores de cabeza que resultan de una mala compra pueden ser igualmente grandes. Es por eso que la Coalición de Consumidores de Massachusetts publicó la primera edición de Car Smart en 1993. Desde entonces, más de 27,000 consumidores han usado este folleto para guiarlos en la compra de un auto, cómo obtener reparaciones satisfactorias y proteger su derecho en todos los asuntos relacionados a su automóvil. Nueva información en esta tercera edición de Car Smart incluye: recursos en la



Marie Finelli, la directora del programa de protección al consumidor.

Internet; planificación de crédito y finanzas; inspección de su vehículo, registro e información del título de propiedad. Usted puede evitar problemas haciendo uso de los excelentes consejos en Car Smart. Recomendamos fervientemente que lo lea para que también sea inteligente con su auto."

Para más información, favor de llamar a Marie Finelli, directora del Programa de Protección al Consumidor, (978) 681-4990.

## Lawrence Police Gang Unit

**(978) 794-5923 Confidencial  
¡Coopere con la Policía de Lawrence!**

Si escucha algún ruido extraño o disparos en su vecindario, llame a este número telefónico. Su mensaje será completamente confidencial.

## Elija a Michael Fielding - Concejal - Distrito F



Como apareció en Rumbo 9/1/03.

**Una Nueva Voz  
Nuevas Ideas  
Realmente Dedicado al  
Distrito F**

Lawrence es un gran lugar para vivir, trabajar y criar a una familia...y yo tengo intención de mantener la calidad de vida que tenemos aquí en Lawrence.

Yo me preocupo por las personas que viven y trabajan aquí, acerca de nuestros niños y nuestros ancianos. Yo me preocupo por los negocios que

contribuyen a mantener a nuestra comunidad.

En los próximos años, vamos a enfrentarnos a tiempos difíciles. Si soy electo, yo trabajaré muy duro con y por cada persona en nuestra comunidad, de modo que juntos podamos encontrar soluciones que trabajen por nuestra gran ciudad.

Respetuosamente le pido su apoyo y su voto el 4 de noviembre, 2003.

Michael P. Fielding

Pagado por William Lantigua

**(978) 688-6161**

## Carta a los Residentes del Distrito F

Apreciable Vecino:

Como usted ya sabe, estoy haciendo campaña para mi reelección el martes, 4 de noviembre, 2003, y le estoy pidiendo su apoyo en estas elecciones. Yo he trabajado fuertemente por usted y la Ciudad de Lawrence por los últimos ocho años como Concejala del Distrito F.

Mi compromiso siempre ha sido hacer frente a los problemas que son de mayor importancia a los residentes del Distrito F y los residentes de la Ciudad de Lawrence. Como Concejala de su Distrito por estos ocho años, he trabajado conjuntamente con los cinco grupos de vecinos para establecer ordenanzas y programas que hacen de nuestro Distrito un lugar que todos podamos disfrutar y estar orgullosos de decir que vivimos ahí.

El trabajo no ha terminado aún, muy lejos de eso. Hay mucho más que hacer y trabajando en sociedad con estos grupos del vecindario podemos llegar a hacer muchas cosas. Usted debe saber que los departamentos de policía y de bomberos están trabajando con estos grupos de vecinos para solucionar sus quejas.

Mi trabajo y compromiso al Distrito F es continuar escuchando y luchando por cada uno de ustedes. Mi integridad, pasión, honestidad, compromiso y experiencia continúa haciéndome la persona correcta para representarlo en el Distrito F.

Yo he encarado los problemas que me han expresado los residentes del Distrito F en el Concilio y con los Departamentos de la Ciudad como el de Policía, Bomberos, DPW y Servicios de Inspección. Tengo muy buena relación con los líderes de cada uno de estos departamentos y juntos hemos proveído al Distrito F una Estación de Policía Comunitaria, un nuevo carro de bomberos, aceras y reparaciones de calles, así como hacer responsables a los dueños que no se ocupan de mantener sus propiedades en buenas condiciones según requieren las Leyes Generales de Massachusetts.

Por su beneficio, hemos trabajado para establecer ordenanzas contra del ruido y para mantener limpios los lotes vacíos. Yo presido el Comité del Fraude de Votantes para evitar que nos roben nuestro derecho al voto cuando alguien dice ser que es quien no es y vota sin tener que mostrar ninguna identificación. Esto fue entregado en persona a la Casa de Estado por el Comité.

Gracias por el honor de representarlo por los últimos ocho años. Juntos continuaremos atendiendo los temas y preocupaciones del Distrito F.

Le estoy pidiendo su voto el 4 de noviembre de 2003 en las urnas electorales.

Gracias.

Su amiga y vecina,

Marie Gosselin

**Si necesita que lo lleven a votar, llame al (978) 683-4792**



## Chequéanos Ahora 7 Días.



**LA CLÍNICA DE SALUD  
34 HAVERHILL ST.**

**(978) 686-0090**



**Ahora 7 Días a la Semana.  
Bienvenidos Sin Cita.  
Servicios Gratuitos Disponibles.**



**Greater Lawrence Family Health Center**



# Arts Alive

## ¡Una fusión de Arte, Cultura y Comunidad!

Por Dalia Díaz

Este fin de semana, varios artistas se han unido para ofrecer una recepción de tres días en el 60 de Island St. en Lawrence.

Arts Alive consta de pinturas, fotografías, esculturas, cerámicas y joyas de fantasía.

Una de las artistas exhibiendo sus trabajos que abrirá su estudio es Norma Esperanza López. Nacida en Bucaramanga, Colombia, ha vivido en los Estados Unidos desde 1972. Su educación artística comenzó en la Universidad de Minnesota y la ha

llevado a talleres en New York, Massachusetts, Texas, Francia, Italia y Colombia.

Norma ha ganado el Primer Premio en muchas competencias en las que ha participado haciéndola una de las más prominentes artistas exhibiendo esta semana. Ella es la única latina participando.

Los estudios estarán abiertos el 24, 25 y 26 de octubre, con una recepción el viernes 24, de 5 a 8 de la noche, el sábado, de 10:00 a.m. a 5:00 p.m. y el domingo, de 12 del mediodía a 5:00 p.m.

Visite nuestra página / Visit our page on the Internet: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### VNNHH

(Vote Now New Hampshire Hispanics)

### A las urnas hispanos de NH-VNNHH

“Promover, apoyar, desarrollar y aumentar la participación hispana en el proceso electoral por medio del voto y la educación”.

Les invitamos a una noche en honor a todos los candidatos para los cargos en la Ciudad de Manchester

**Debate entre:**

**El Honorable Alcalde Robert A. Baines  
y el Representante Carlos González**

El evento será en inglés y español

Lugar: **Chateau Restaurant**  
Fecha: **Miércoles, 29 de octubre**  
Hora: **7:30 PM TO 9:30 PM**

**Gratis y abierto al público -  
Asientos limitados**

Se requiere su respuesta a no más tardar del lunes, 27 de octubre. Llame al (603) 566-3197, ó [votownnhhispanics@yahoo.com](mailto:votownnhhispanics@yahoo.com)

## Elige a Joe Parolisi para Concejal at Large

**Trabajando 31 años para  
toda la Comunidad con  
el Departamento de  
Recreación de Lawrence.**

**Liderazgo + Experiencia =  
Resultados**



*Pagado por el Comité para Elegir a Joe Parolisi*



Norma describe una de sus obras más recientes de la siguiente manera: “A través de color he plasmado la tragedia que hemos vivido en Septiembre 11. Como verá los colores del fondo son oscuros representando el momento caótico. En la parte central coloqué “The Big Apple” como es mundialmente conocida New York, entre la parte oscura y púrpura de la destrucción de las torres y la manzana, pinté la bandera americana deritiéndose representando el llanto del pueblo americano.

La parte verde significa esperanza y precisamente la manzana tiene su base

en verde y finalmente el manchón amarillo representa la fuerza, la energía de nosotros los que vivimos en América los que trataremos de rescatarla y devolverla a lo que siempre ha sido; una gran nación.

Yo como artista colombiana he tratado, a través del arte, de incorporarme al duelo de América. La Señora Gladis Serrano, Directora Ejecutiva del Hispanic Concelor Center en Nassau County tiene la obra en exhibición para que sirva de ejemplo a muchos hispanos residentes en el área,” concluyó la Sra. López.

Encuentre  
artículos  
previos en

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

Commonwealth of Massachusetts  
**PRIVATE DETECTIVE**

Harry Maldonado  
Detective  
Credible & Confidential  
Investigations

Tel: 978/815-1474  
Email: [HMPDService@Yahoo.com](mailto:HMPDService@Yahoo.com)

P.O. Box 592  
Lawrence MA 01842

¿Está buscando **COMPRAR** una propiedad, o tal vez **VENDER**?

Llame o visite a su experta en Bienes Raíces



**Marleny Mosquera**

RE/MAX Preferred

232 Pleasant Street, Methuen, MA 01844

Venga a nuestras oficinas o me llama a los siguientes teléfonos: (978) 725-5311 x 149, (617) 968-0047, ó al (978) 689-2880. Si quiere vender, le haré un análisis de mercadeo completamente gratis. [marlenyrealty@msn.com](mailto:marlenyrealty@msn.com)



“Obtener lo mejor para  
usted es mi promesa.”





# ¡Nueva ciudadana!

Por Alberto Surís

Yohanka Rodríguez, oficinista del departamento de personal del ayuntamiento de Lawrence, fue una de las 377 personas juramentadas como ciudadana de los Estados Unidos el pasado 16 de octubre, en una ceremonia realizada en el Faneuil Hall en Boston.

Según comentó Rodríguez, el grupo de ciudadanos era mixto, "no habían muchos hispanos, pero sí muchos ingleses y alemanes". Lo que más la impresionó de la ceremonia fue cuando les dijeron a todos: "Ya son ciudadanos, regístrense y voten".

# New Citizen!



Un grupo de compañeros de trabajo vinieron a celebrar la ocasión y la obsequiaron con un bizcocho. En la foto con Yohanka Rodríguez: Eli Bernabé, asistente del jefe de personal, Jorge de Jesús, asistente del alcalde y Larry LaFebre, jefe de personal. No aparecen en la foto: Rafael Tejeda, Coordinador de Elecciones Bilingüe, y Trevor Frazer.

A group of co-workers came in to her office to congratulate her. Among others in the picture with Yohanka Rodríguez: Eli Bernabé, Personnel Director Assistant; Jorge De Jesús, Assistant to the Mayor and City of Lawrence Personnel Director Larry LaFebre. In attendance, but not in the picture: Rafael Tejeda, Bilingual Election Coordinator and Trevor Frazer.

By Alberto Surís

In a ceremony held October 16, 2003, at Faneuil Hall in Boston, Yohanka Rodríguez, City of Lawrence Personnel Clerk became an American citizen amongst 377 other citizens.

Rodriguez who remembers seeing many British and Germans in the group. The one thing that impressed her the most of the ceremony was when they were told: "You are now Americans; go register and vote".

"There were not too many Spanish-speaking people there", recalls

**El Comité para Elegir a Marcos Devers**

## Marcos Devers Councilor At-Large

**Cordialmente le invita a una Cena y Fiesta de recaudación de fondos en favor de la campaña de Reelección de Marcos Devers como Concejal por la ciudad en general.**

**Contribución \$15.**

Para adquirir sus boletos llame al 978-686-3999 y 978-685-5691 ó escriba al Comité Para Elegir a Marcos Devers, 118 Woodland St., Lawrence MA 01841, ó a [mdjinc1025@comcast.net](mailto:mdjinc1025@comcast.net).

Esta actividad de recaudación de fondos se realizará en Galaxia en el 9 de la calle Appleton, Lawrence, MA, el sábado, 25 de octubre de 2003, a las 8:30pm.

You're Invited to join Presenting Sponsor **First Essex Bank**

## Wine Tasting Auction

an evening to benefit the YWCA  
*in conjunction with Messina's Liquors*

Thursday, November 13, 2003  
Andover Country Club, Andover  
\$50 each person -- tickets on sale now!  
6:30 p.m. to 10:30 p.m.

wine & beer tasting • plentiful hors d'oeuvres • music • raffles  
silent auction featuring services and items of  
art, travel, leisure, recreation, business, entertainment,  
family, collectible, household, children's and more...

proceeds support YWCA of Greater Lawrence programs  
domestic violence • rape crisis • breast & cervical cancer outreach & support • child care • after-school girls' empowerment programs • transitional housing for teen mothers & formerly battered women & children  
For more information and tickets, call Christine Doherty at (978) 687-0331 x 21 and [cdoherty@ywcawlawrence.org](mailto:cdoherty@ywcawlawrence.org)

City Councilor  
Nicholas J. Kolofoles

### NICK KOLOFOLES Tiene la Experiencia

- Votó para que se elija un Abogado de la Ciudad que sea **bilingüe**
- Apoyó fondos adicionales para ayudar a **entrenar y emplear** a los maestros
- Continúa trabajando con las **Pequeñas Ligas de Tower Hill**, padres y jugadores para mejorar los parques de juego

- Presidente de la **Asociación de Vecinos de Tower Hill**, con quienes se reúne mensualmente para tratar asuntos del bien común de la vecindad
- Kolofoles ayudará para que se reparen edificios viejos y se usen terrenos vacíos para la **construcción de viviendas de bajo costo**

RE-ELIJA

NICHOLAS J. KOLOFOLES  
Concejal, Distrito D  
Tuesday, November 4, 2003

## ¡Atención Veteranos de Guerra!

Usted puede calificar para beneficios estatales y federales. Si tiene alguna pregunta acerca de su elegibilidad llame a la Oficina de Servicios a los Veteranos de la Ciudad de Lawrence al (978) 794-5846.  
Daniel Lannon, Director

Vendemos Cerdos

40-50 Lbs. - \$50 c/u  
Pueden matarlo aquí en la finca.

Pregunte por Joe Brick

(603) 526-2747

Llámenos a Rumbo:

(978) 794-5360

\*\* Ahora en Andover y Methuen \*\*

## Láser Image

Remoción de Bellos con Láser y Láser Cosmético  
Director Médico, A. F. Marino M.D.

- \* Remoción de bellos con Láser
- \* Rejuvenecimiento facial  
*Remueve las arrugas y las líneas finas*
- \* Tratamiento facial capilar y venas de telaraña
- \* Tratamiento de Acné Activo y Cicatrices de Acné
- \* Tratamiento de manchas de vejez
- \* Microdermabrasion
- \* Ear Candling (Limpieza de oídos)

OBAGI NU-DERM

Sistema de Rejuvenecimiento Facial

¡Bienvenido Láser!

¡Adiós navaja de afeitar!

169 East St., Methuen - 52 Main St., Andover

50% ¡Especial!

Cualquier Nuevo Tratamiento de Láser o Microdermabrasion se puede combinar con ninguna otra oferta

Llame ahora para una consulta GRATIS

978-68-LASER

(978-685-2737)



# Campagnone, a tradition in public service



*Candidate for Central District Councilor in Methuen, Stephen Campagnone and his wife Lauren Campagnone.*

*El candidato para Concejal del Distrito Central en Methuen, Stephen Campagnone con su esposa Lauren Campagnone.*

By Dalia Díaz

Mention the name Campagnone in the Merrimack Valley and you are certain to hear good stories. That name has been linked with community service for decades.

The best known example is the Common in the center of the City of Lawrence, dedicated to the three Campagnone brothers who died during the Second World War. They were PFC Albert F. Campagnone, PVT Carmen S. Campagnone, and PFC Bernard Campagnone. People remember them well and appreciate the dedication other family members have shown to the betterment of the area.

Joyce Campagnone is running for the Methuen School Committee having completed eight years in the City Council. She previously spent six years in the School Committee and wants to go back and serve again.

The newest addition to the political scene is her son Stephen, a candidate for Central District Councilor. He is a lifelong Methuen resident and a graduate of Methuen Public Schools. Stephen is a Sales Representative for RAID, Inc. in Lawrence, he is married to Lauren Campagnone and they both have a four month old daughter, Stephanie Joy.

Stephen is very concerned about preserving the little open land left in Methuen. "We are overbuilding and putting a serious strain on our police and fire departments," he told me. "I am against the 40B for those reasons, not to mention adding more children to our already overcrowded schools," he added.

Stephen says he is tired of watching the 7-2 votes and dictatorship that goes on during the council meetings. "We have been told over and over again that our taxes have not increased under the current administration. Well, they have," he said emphatically. "Our home assessment has gone up over 20% recently yet the tax rate has stayed the same. It is the council's responsibility to set the tax rate and evidently they didn't see the need to drop it with the rising value of homes in our city," he said.

He is mainly concerned about people on fixed incomes or unemployment and promises that he will work to cut unnecessary spending in this city so that our families living on fixed incomes don't have to worry about another tax hike in their future.

Stephen Campagnone Jr. is the first name on the ballot for Central District Councilor.



*Methuen School Committee Candidate, Joyce Campagnone, with her husband Stephen Campagnone, Sr., posing in front of photos and mementos of the three brothers after whom the Lawrence Common was named. Stephen holds a plaque and Joyce holds a ribbon and medal given to the family by the Asociación Técnica de Deportes of Lawrence last year, in appreciation for all the sacrifices the Campagnone family has done for society.*

*La candidata al Comité Escolar de Methuen, Joyce Campagnone, con su esposo Stephen Campagnone, Sr., posando frente a fotos y recuerdos de los tres hermanos por los cuales el Parque Central de Lawrence fue nombrado. Stephen sostiene una placa y Joyce una medalla con su cinta que les fue otorgada por la Asociación Técnica de Deportes de Lawrence el año pasado en agradecimiento por los sacrificios que la familia Campagnone ha realizado por la sociedad.*

Por Dalia Díaz

Mencione el nombre de Campagnone en el Valle de Merrimack y de seguro que va a escuchar historias bonitas. El nombre ha sido ligado al servicio público por décadas.

El mejor ejemplo conocido es el Parque Common en el Centro de Lawrence, dedicado a los tres hermanos Campagnone que murieron durante la Segunda Guerra Mundial. Ellos fueron PFC Alberto F. Campagnone, PVT Carmen S. Campagnone, y PFC Bernard Campagnone. El público los recuerda bien y aprecia la dedicación que otros miembros de la familia han mostrado hacia el progreso del área.

Joyce Campagnone está postulada para el Comité Escolar de Methuen habiendo completado ocho años en el Concilio Municipal. Ella anteriormente sirvió seis años en el Comité Escolar y ahora quiere regresar a servir de nuevo.

La más nueva adición al escenario político es su hijo Stephen, candidato para Concejal del Distrito Central. El ha vivido toda su vida en Methuen y se graduó de las escuelas públicas de Methuen. Stephen es representante de ventas en RAID, Inc. en Lawrence, está casado con Lauren Campagnone y ambos tienen una niña de cuatro meses, Stephanie Joy.

Stephen está muy preocupado por preservar el poco espacio abierto que queda

en Methuen. "Estamos construyendo demasiado y poniendo presión en nuestros departamentos de policía y bomberos", me dijo. "Estoy en contra de la ley 40B por esas razones, sin mencionar que eso traerá más niños a un sistema escolar que ya está al máximo de capacidad", añadió.

Stephen dice que está cansado de ver votos de 7-2 y dictaduras durante las asambleas del concilio. "Nos han dicho una y otra vez que los impuestos a la propiedad no han subido bajo la actual administración. Pues, así fue," me dijo enfático. "El asesoramiento de nuestros hogares subió más de un 20% recientemente pero los impuestos no bajaron. Es responsabilidad del concilio fijar la tasa de los impuestos y parece que no vieron la necesidad de rebajarla con el aumento en el valor de la propiedad en nuestra ciudad", me dijo.

El está particularmente preocupado por la gente que vive de una entrada fija o desempleados y promete que trabajará para hacer los cortes necesarios en los gastos de la ciudad para que nuestras familias que viven de una entrada fija no tengan que preocuparse de otro aumento de impuestos en el futuro.

Stephen Campagnone Jr. es el primer nombre en la boleta para Concejal del Distrito Central.



*During a recent fundraiser, Stephen Campagnone at center, with his friends and campaign supporters, Craig McKenzie and Ryan McCall.*

*Durante una fiesta de recaudación de fondos reciente, vemos a Stephen Campagnone con sus amigos y trabajadores de campaña, Craig McKenzie y Ryan McCall.*



# Fenway memories of Game #4

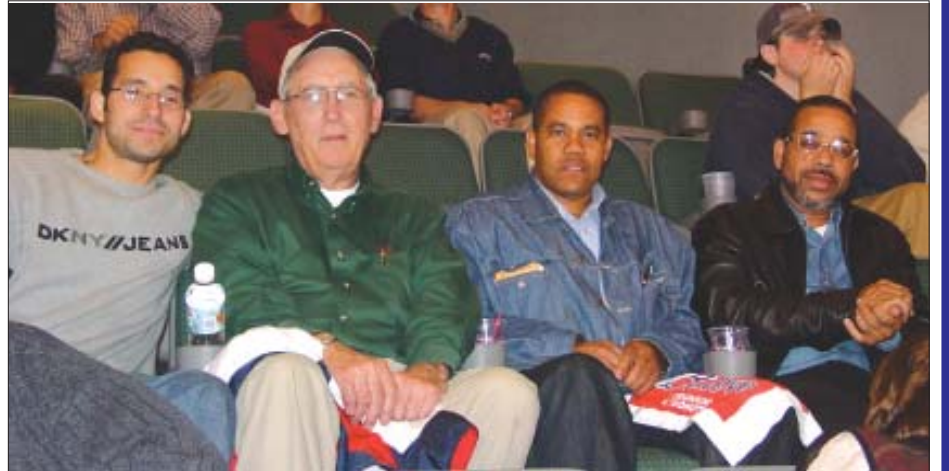
## Memorias del Juego #4 en Fenway

By Alberto Surís



The group of Lawrence fans was graciously invited by the Red Sox Management to an after the game party to celebrate game #4's victory. They are from the left: Rubén Darío, Representative William Lantigua, Leo Olivo, Tom DiBenedetto, Partner, Boston Red Sox; Representative David Torrisi and Bernardo Peña.

La delegación de fanáticos de Lawrence recibió una cordial invitación de la administración de los Medias Rojas, a una fiesta después del partido, para celebrar la victoria del juego #4. Ellos son, desde la izquierda: Rubén Darío, Representante William Lantigua, Leo Olivo, Tom DiBenedetto, Socio de los Boston Red Sox (uno de los dueños del equipo); Representante David Torrisi y Bernardo Peña.



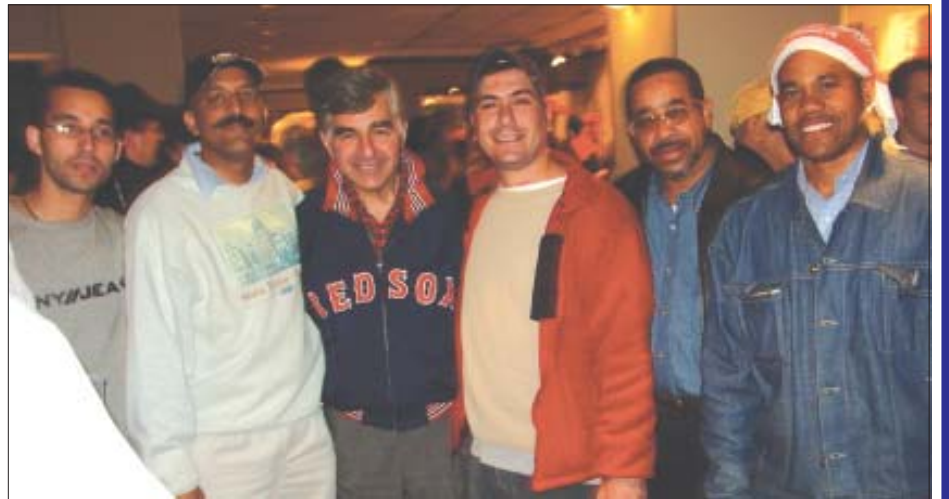
In the end, the Red Sox lost the series to New York, but won game #4 for this group of Lawrence fans that went all the way to Fenway Park to watch them win. They are: Leo Olivo, Alberto Surís, Bernardo Peña and Rubén Darío.

Al final, el Red Sox perdió la serie con New York, pero ganaron el juego #4 para este grupo de fanáticos de Lawrence que fue al Fenway Park a verlos ganar. Ellos son: Leo Olivo, Alberto Surís, Bernardo Peña y Rubén Darío.



Leo Olivo, Representative William Lantigua, Boston Rex Sox GM Theo Epstein, Representative Dave Torrisi and Rubén Darío.

Leo Olivo, Representante William Lantigua, Theo Epstein, Administrador General de Boston Red Sox, Representante David Torrisi y Rubén Darío.



Enjoying the after game party was former Massachusetts Governor Michael Dukakis, with the Lawrence delegation: Leo Olivo, William Lantigua, David Torrisi, Rubén Darío and Bernardo Peña.

Disfrutando de la fiesta después del partido estaba Michael Dukakis, ex gobernador de Massachusetts. Aquí aparece con la delegación de Lawrence: Leo Olivo, William Lantigua, David Torrisi, Rubén Darío y Bernardo Peña.



Panoramic view of the field with 3 Boston Rex Sox on base.

Vista Panorámica del campo con 3 jugadores del Red Sox en base.

Obtenga información sobre como adquirir un Solar y/o la Casa de sus sueños en


### Republica Dominicana

*Invita Kuky Silvenio Industrial CoA*

Para mas información o Para registrarse  
**(978) 258-9464**  
 Única presentación en Lawrence  
**Sábado 25 de Octubre | 6pm**  
 Galaxia Night Club  
 9 Appleton Street, Lawrence



La admisión, la pícadura y toda la información son completamente gratis





of Lawrence, Massachusetts  
presents  
**The 7<sup>th</sup> Annual  
Robert Frost Festival**

Featuring  
**Poet Edward Hirsch**  
and the first ever  
**Frost Poetry Bee**

**Saturday October 25, 2003 - 10 AM**  
at the Parthum School,  
**(Exit 46 off Rte. 495)**  
**151 E. Haverhill St. Lawrence Mass**  
made possible in part by grants from  
**The Stevens Foundation, The White Fund, the  
Massachusetts Foundation for the Humanities, the  
Essex Historical Foundation, the Lawrence Housing  
Authority, the Mayor's Office, and by your support**

**Frost Poetry Bee** (10:00 AM) consists of poetry performances. Contestants are invited to present a Frost poem chosen in advance. Prizes will be offered in three categories: best individual reading; best dramatic interpretation; and best group performance.


**Frost Poetry Award** (2:00 PM) is a national competition for working poets, which this year received over 400 entries worldwide. This year's judge, Poet John Hennessey of UMass, Amherst, will announce the basis for the poems he chose.

**Robert Frost Trail and "Robert Frost's Lawrence" Exhibit** (10:30AM). The self-guided Robert Frost Trail was opened this year to commemorate the significant presence of Frost in the center of Lawrence. Frost Festival visitors can take the self-guided tour at any time. The "Robert Frost's Lawrence" details the story of Robert Frost's early life and work in Lawrence with materials drawn from special collections in the Lawrence Public Library and the Lawrence History Center.

For information, call (978) 725-8828.

**The Committee to Elect Marcos Devers**

**Marcos Devers  
Councilor At-Large**



**Cordially invites you to a  
Fund-Raiser Dinner-Party on  
behalf of Marcos Devers' Re-  
election as Councilor At-Large.**

**Contribution \$15.00**  
For tickets please call 978-686-3999 and 978-685-5691 or write to The Committee to Elect Marcos Devers, 118 Woodland Street, Lawrence MA 01841, or to [mdjinc1025@comcast.net](mailto:mdjinc1025@comcast.net).

**This Fund-Raiser will take place at Galaxia Night Club at 9 Appleton Street, Lawrence MA, on Saturday, October 25, 2003 at 8:30 PM.**

# Family Service EAP at the Business Expo

They Exhibited their Latest Workplace Services at Merrimack Valley Chamber of Commerce Business Expo



Representing Family Services were (left to right), Christine Latino, Marketing Manager; Lenny DeBenedictis, EAP Director; and Mary Kimmel, Senior EAP Account Manager exhibit the Family Service EAP and Workplace Services at the recent Merrimack Valley Chamber of Commerce's Business Expo.

Family Service Employee Assistance Program (EAP) exhibited its latest addition to its program offering at the Merrimack Valley Chamber of Commerce's Business Expo on October 2 at the Andover Country Club. In addition to providing businesses with its Employee Assistance Program, Family Service EAP is now providing an expanded offering of Workplace Services. These Workplace Services include training, wellness seminars, and crisis management.

"Our goal in offering these Workplace Services is to assist organizations with the great challenge to maintain a healthy workforce while preparing for unexpected events that might impact employees," explains Lenny DeBenedictis Family Service EAP Director. "These services are now available as standalone products in response to requests from our clients. Training, wellness seminars and crisis management are issues of great importance in today's workplace. It is a matter of proactive planning."


The Family Service EAP is a workplace-based support program for organizations and their employees. The program is designed to improve corporate

wellness by addressing productivity issues and by assisting employees in resolving personal concerns that may affect job performance. The support provided by Family Service EAP and Workplace Services comes in many forms. These include assessment, short-term counseling, management consultations, management training, wellness seminars, and crisis management. For more information contact Family Service EAP by phone at (800) 683-9544 or by e-mail at [EAP@FamilyServiceInc.com](mailto:EAP@FamilyServiceInc.com).

The Family Service EAP and Workplace Services is a division of Family Service, Inc. which provides employee counseling, management training, wellness seminars, and crisis management to businesses both throughout northeastern Massachusetts and southern New Hampshire. Family Service EAP and Workplace Services is a member and partner with the Merrimack Valley Chamber of Commerce with the EAP Consortium. This Consortium provides an employee assistance program at a reduced rate for Chamber members.

**James S. Vittorioso  
Lawrence School Committee**

**Districto A**  
La disciplina es mi prioridad #1. Sin ella nadie puede aprender.



**District A**  
Discipline is my #1 priority. Without it, no one can learn.

**Agradezco su voto el 4 de noviembre.** | **I appreciate your vote on November 4.**

*Pagado por / Paid for by James S. Vittorioso*



# Same gimmick, different characters

By Alberto Surís

Last week, we reported on Andrea Traficanti's DPW emergency sign on the front windshield of her car, as a way to avoid been ticketed by the police.

This week, our attention was called upon a city official using a similar gimmick.

On Tuesday, October 14<sup>th</sup>, 2003, around noon, Superintendent of School Wilfredo Laboy's SUV was parked in front of 225 Essex St., home of the Lawrence School Department main offices, in a 30 minutes parking limit area. This is not the first time his car is being spotted parked there; this is not the first time we have written about it.

This time though, a sign with the School Department's logo was very visible on the car's dashboard. It read: **Superintendent of Schools.**

That morning, in the area between Lawrence Street and Pemberton Way, we noticed a very active police officer ticketing violators, including two cars wrongfully stationed whose drivers (both women), were behind the wheel, but obviously skipping the superintendent's car.

After the 30 minutes parking limit had elapsed with witnesses assuring me the superintendent's car was parked there for more than an hour, Rumbo asked the police officer if he was not supposed to tag the superintendent's car. "Oh, yes, I can", answered the officer. "What happens is that they moved the car around to different spots. I will tell them to move it now!" said the officer.

Minutes later, the front entry security guard drove the superintendent's car into the municipal parking garage next to the Fenton Judicial Court, where the superintendent of schools has his space paid for by the school system.

What happened that morning left me wondering: Is moving around, parking the superintendent's car part of the school department security guard's job description?

In times where our lives may be jeopardize for lack of security, is it wise to relieve a front entrance security guard from his duty, to park his boss's car?

One thing is for sure, no other merchant on Essex Street enjoys that privilege.



The Superintendent of Schools' car parked in front of the school department's main office.



A sign with the School Department's logo was very visible on the car's dashboard. It read: **Superintendent of Schools.**

## Lawrence Police Gang Unit

(978) 794-5923 Confidential

**Cooperate with Lawrence Police!**

If you hear strange noises or shots in your neighborhood, call this telephone number. Your message will be completely confidential.



Re-Elect

**Amy C. McGovern**

**Lawrence School Committee  
District E**

**Vote on November 4th**

*"I will continue to work to expand knowledge and enhance the quality of life in Lawrence. I am committed to ask questions, vote my conscience, and keep my strong independent voting record."*

*Paid for by the Committee to Elect Amy McGovern*

## Free Folklore Dance Lessons for Children 7 years and older

Looking for children willing to learn and perform traditional and modern dances. Contact: The United Peruvian Association Leonor (978) 685-6664

## Vote Now New Hampshire Hispanics

### VNNHH

"To promote, encourage, develop and expand the participation of Hispanics in the electoral process through voter registration and education."

Invites you to an evening in honor of all the Candidates for office in the City of Manchester  
**Mayoral Debate:**

**The Honorable Mayor Robert A. Baines  
and Representative Carlos Gonzalez**

The event will be in English and Spanish

Location: **Chateau Restaurant**  
Date: **Wednesday, October 29**  
Time: **7:30 PM TO 9:30 PM**

**Free and open to the public -  
Limited seating**

RSVP - Required By Monday, October 27, to 566-3197, or [votetownnhispanics@yahoo.com](mailto:votetownnhispanics@yahoo.com)

## Elect Michael Fielding City Council – District F

**A New Voice  
New Ideas**

**Real Commitment to District F**

Lawrence is a great place to live, work and raise a family... and I care about maintaining the quality of life we have here in Lawrence.

I care about the people who live and work here, about our children and our seniors. I care about the businesses that contribute to and support our community.

Over the next few years, we will face some challenging times.

If elected, I will work hard with and for each and every person in our community, so that together we can find solutions that work for our great city.

I respectfully ask for your support and your vote on November 4, 2003.

Michael P. Fielding

*Paid for by Fielding Associates*

**(978) 688-6161**



*As seen in Rumbo 9/1/03.*



# New Spanish publication of the Consumer Protection Program

The Consumer Protection Program, Greater Lawrence Community Consumer's Coalition announce the release of CAR SMART in Spanish, (previous versions were published in English only).

The Massachusetts Consumers' Coalition lists reasons why consumers should read this guide. The reasons along with information about the publication can be found at: <http://www.massconsumers.org/carsmart>.

Reasons to read the literature according to the Coalition include: "A car is one of the biggest, most important purchases you will make, second only to buying a home. The headaches from an unwise purchase can be equally large. This is why the Massachusetts Consumers' Coalition put together the first edition of CAR SMART in 1993. Since then, more than 27,000 consumers have used this booklet to guide them through the process of finding and buying a car, obtaining satisfactory repairs, and protecting their rights in car-related matters. New information in this third edition of CAR SMART includes expanded: Internet resources; credit and



Marie Finelli, Director of the Consumer Protection Program.

financial planning; and vehicle inspection, registration and title information. You can avoid problems by making use of the excellent advice in CAR SMART. We highly recommend that you read this booklet to make yourself car smart."

For more information, contact Marie Finelli, Director, Consumer Protection Program, (978) 681-4990.

# Honoring a long-time board member



Mayor Michael J. Sullivan reads a proclamation during the Storror Park gazebo dedication. Listeners are: Gus Fabiani, Walter Topham, Mrs. Ellie Andrews and Len Wilson.

By Alberto Surís

As reported in our June 15<sup>th</sup> edition, a beautiful gazebo donated by First Essex Bank, is the centerpiece of the newly renovated Storror Park, in Lawrence.

On October 15<sup>th</sup>, we went back to the Storror Park, this time to dedicate the gazebo to the memory of Richard E. Andrews, First Essex Bank Board of

Director's member from November 28, 1961 through September 4, 1995.

The ceremony was attended by FEB President Len Wilson, Lawrence Mayor Michael J. Sullivan, Mrs. Ellie Andrews, Walter Topham, Gus Fabiani, Thomas S. Barenboim and City Officials Myles Burke and Tom Schiavone.

**You can find previous articles published in Rumbo. Visit our web page: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)**

## The Halloween Dance at Galaxia

9 Appleton Street, Lawrence  
**October 30, 2003**  
 9:00 pm to 1:00 am  
**\$15 per person**

special thanks to sponsors  
 Galaxia  
 Mega Communications  
 Cristina's Professional Hair Center

proceeds will benefit the YWCA  
 Women's Health Advocacy Program  
 linking women to free cancer screening

raffle prizes • dancing • cash bar • costume prizes  
 {1st prize for best costume: \$300!!}

get your tickets early at

the YWCA  
 of Greater Lawrence  
 38 Lawrence Street  
 Lawrence

Cristina's  
 Professional Hair Center  
 191 Essex Street  
 Lawrence

Questions? Call Vilma at 978-687-0331 x32

Do you want your business to prosper?

### Advertise in Rumbo

Fax us your idea at (978) 975-7922  
 or email it to [Rumbo@Rumbonews.com](mailto:Rumbo@Rumbonews.com)  
 and we will design it according to your specifications.

Rumbo was established over 7 years ago, serving the communities of the Merrimack Valley.  
 Tel. (978) 794-5360  
 Find us in the Internet [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)

\$6.50 per column inch only

You can find previous articles published in Rumbo by visiting our web page: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## COVER UP

Est. 1981

Servicio completo en decoración interior y un servicio personalizado en una atmósfera elegante. Ofrecemos instalación de nuestros productos. Ellen's Cover Up también brinda ideas y servicios para los presupuestos limitados para que usted pueda embellecer su hogar de acuerdo a su bolsillo. Llame hoy para hacer una consulta y crear una atmósfera completamente nueva para cualquier habitación de su hogar.

Tel. (978) 688-1667  
 283 Broadway, Rte. 28, Methuen, MA 01844



# Our heroes are coming home

By Alberto Surís

Rafael Peña y Andrea García firmly believes in the power of praying. They are convinced that that is why their son Joalfi is back home, safe and sound.

Joalfi Peña García, 19, after 6 months of active service in Iraq, came back to a house full of happiness, colorful balloons and relatives and friends that couldn't wait to greet him. Amongst the planned celebrations is his wedding to beautiful Eliana Crespo.

Rafael y Andrea could not be happier. After months of separation, last Thursday the 16<sup>th</sup>, they were able to have their son Joalfi in their arms. "Every day, since he

left, the family gathered to pray. I'm sure this protected him," said Peña Sr.

Daniel Lannon, Lawrence Veterans Affairs Director, was one of many that came to congratulate him, and presented him with a Viet-Nam Service Camping Ribbon he received during that war. "I know he can't wear it, I did it as a token of appreciation for Peña's service to our nation", said Lannon.

Joalfi doesn't talk too much. His father, Rafael, is his best PR person. Throughout him, we knew that when Joalfi was only 8 years old, while attending school in Boston, he wrote an



Joalfi Peña, still wearing his fatigues, with brother Jonathan; Eliana Crespo, his fiancée and his parents, Andrea García and Rafael Peña.

## The Merrimack Valley Chamber of Commerce Together with Marland Place

proudly present

### "A Bewitching Marketing Mixer"

Tuesday, October 28, 2003.

Marland Place

15 Stevens Street

Andover, MA

5:00 pm - 7:00 pm

Featuring Ghoulish Hors d'oeuvres and beverages, Member products and literature display, exciting raffle for door prizes. A great opportunity to network and exchange business cards.

**COSTUMES ARE OPTIONAL.  
PRIZES WILL BE AWARDED!!!!**

Chamber Members \$10.00  
Best Value \$15.00  
for two (members)  
Non Chamber Members  
\$20.00 per person

Free admittance with  
potential member. You **MUST**  
pre-register for this. Call the  
Chamber today to reserve.  
978-686-0900  
Fax 978-794-9953

Come and network with other Chamber members and meet new/prospective members.

## Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

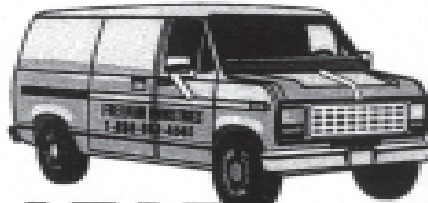
### Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am  
Jueves: 6:00 - 9:00 pm

### Spanish Classes - \$150

Conversational - Beginning level  
Monday evenings: 6:00 - 9:00 pm

# FREEDOM MINISTRIES



# 1-888-883-4545

Freedom Ministries provides **FREE** transportation to the families of incarcerated youth. Rides to and from the facility are provided at no cost to the family member. If we can be of service to you please do not hesitate to call.



c/o Amazing Grace Ministry \* 888 New Boston Street \* Suite 2 \* Woburn, MA 01801

award winning essay about "courage" and was invited to dinner with Boston's Mayor Thomas Menino.

Young Peña graduated in 2002 from Whittier Regional Vocational Technical High School in Haverhill, with studies in marketing, taking a job at the Bradford Branch of BankNorth as a teller. "They didn't want him to join the army and offered him a promotion", said Peña, Sr. speaking for his son.

"I joined the army because I like it," said the young soldier. "The Army gave me two weeks to be at home, and then I will return to Iraq, maybe until April", said the member of the 4<sup>th</sup> Infantry Division.

Joalfi felt very sad when he learned about Kevin O'Neill's death. O'Neill, 19, was the soldier from Haverhill killed in

an ambush in Afghanistan. "Kevin, two other friends from Whittier and I, enrolled in the army together. I plan on visiting his parents in Haverhill to pay my respects", he said.

About his presence in Iraq, he said that, "We are trying to help; some people appreciate it, and some don't. Reality is that you can see changes there now. You can see satellite antennas everywhere. People are allowed to watch T.V., something that was prohibited before", he said.

Joalfi speaks about his future: "I will return to Iraq now and when they don't need me anymore, I plan to go to college and take something related to law enforcement; then, maybe, I will return to the Army, this time as an officer", said Joalfi.



## The Eighth Annual "Village of Church Fairs"

In Amesbury Ma.

Visite Amesbury en un día de Ferias

Come visit Amesbury for a day of fairs.

Saturday, November 1st, 2003

9:am to 3:pm



Enjoy "Seven" church fairs on the same day. All in walking distance to each other.

Disfrute de una feria de 7 iglesias a poca distancia una de la otra.



Handmade Crafts, Baked Goods,

Raffles, Food & Fun!!

Manualidades, dulces y pasteles, rifas, comidas y diversión!





## Women's Health Fair

October Breast Cancer Awareness Month!

*¡Octubre es el mes de Concientización sobre el Cáncer de Senos!*

The Mayor's Health Task Force encourages all women to obtain a

**FREE Clinical Breast Exam at**

*La unidad especial pro-salud de la oficina de la Alcaldía exhorta a toda mujer a obtener un Examen Clínico de los Senos GRATIS en el*

**Lawrence Senior Center**

**155 Haverhill St.**

**Lawrence, MA 01841**

**October 24, 2003**

(24 de octubre de 2003)

**9am-12noon**



**Encourage your partner to sign up today for a free Clinical breast exam!**

*(Anime a su pareja para que se registre hoy para su examen clínico de los senos gratis!)*

**978-794-5883**

## Michael Fielding's Fund raising party Fiesta de recaudación de Michael Fielding



Some of the attendees at City Council District F Candidate Michael Fielding's fund raising party.

Algunos de los asistentes a la fiesta de recaudación del Candidato Michael Fielding.



Michael Fielding, City Council District F Candidate had a fund raising party last Thursday, the 16<sup>th</sup> with food and gifts for everybody. This group of people came to show their support: Joyce Laliberty, Candidate Michael Fielding, Lenny Degnan, Carlos Matos, Sandra Pedrick, Elvin Alarcón, Bernardo Peña, Representative William Lantigua and City Council Candidate at-Large Joseph Parolisi.

El Candidato a Concejal por el Distrito F, Michael Fielding, tuvo una fiesta de recaudación de fondos el pasado jueves 16, con comida y regalos para todo el mundo. Este grupo vino a brindarle su apoyo: Joyce Laliberty, el Candidato Michael Fielding, Lenny Degnan, Carlos Matos, Sandra Pedrick, Elvin Alarcón, Bernardo Peña, Representante William Lantigua y el Candidato a Concejal at-Large, Joseph Parolisi.

# Arts Alive

*A Fusion of Art, Culture & Community!*

*Open Studios*

Oct. 24, 25, 26

Join us:

Opening reception

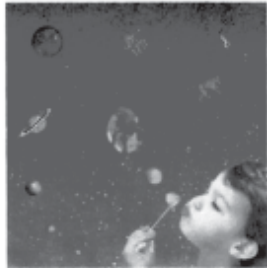
Friday 5-8pm

Saturday 10-5

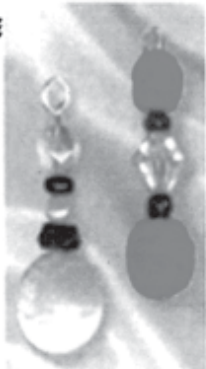
Sunday 12-5

60 Island St

Lawrence, MA



Julianne King



Faye Sidell



Greg Welch



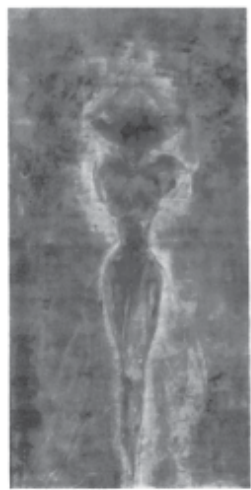
Barbara Fletcher



Susan Siefer



Ed Romano



Norma E. Lopez



Lucius Michel

Directions: Rt 495 to Exit 45 Marston St.  
Take left onto Canal St. Left at 1st set of lights.  
Then take 1st left onto Island St.

*painting/photography/sculpture/ceramics/jewelry*

## Lawrence Family Development & Education Fund, Inc.

32 West Street, Lawrence, MA 01841 - (978) 794-5399

### ¿Le gustaría ser ciudadano americano?

Ofrecemos los siguientes servicios: Clases de inglés, Clases de ciudadanía y Práctica de la entrevista.

Se proveerá cuidado de niños durante las clases de noche.

Para más información, dénos una llamada.



# Letters/emails/Cartas

## Lectora disfrutó recreación de la Guerra Civil

Estimada Sra. Díaz:

Gracias a Rumbo por la excelente cobertura de la conmemoración de la Guerra Civil el pasado fin de semana en Lawrence.

Estoy fascinada por la calidad y precisión de la fotografía, y por el texto que le acompañó.

Yo asistí al evento aquel sábado lluvioso, pero no vi todos sus aspectos. El fotógrafo de Rumbo lo hizo. Ese trabajo muestra una extraordinaria habilidad y vigor.

En futuras ediciones de Rumbo, me gustaría ver más a cerca de las personas que planearon y presentaron el evento, y los actores y actrices que personificaron los distintos papeles.

Sinceramente,

Margaret Hart, Lawrence

## Reader enjoyed Civil War reenactment

Dear Ms. Diaz:

Thanks to Rumbo for the excellent coverage of the Civil war commemoration this past weekend, in Lawrence.

I was fascinated by the quality and precision of the photography, and by the text that accompanied it.

I went to the event on that cold, rainy Saturday, but I didn't see all aspects of it. Rumbo's photographer did though. That work called for remarkable skill and stamina.

In a future edition of Rumbo I would like to see more about the people who planned and carried out the event, and the actors and actresses who played various parts.

Sincerely,

Margaret Hart, Lawrence

## Artículo sobre la Escuela Wetherbee

El artículo sobre la Wetherbee School me fascinó. Estoy muy de acuerdo con Eileen (Yelle) Hughes en especial, que en Lawrence se les da reconocimiento a personas que han prestado servicio a la comunidad a través de su empleo, por el cual les pagan y se ignoran aquellos que han servido a la comunidad de una manera desinteresada.

Es por esto que a veces me pregunto a dónde llegaremos.

Remi Sánchez  
Lawrence

## Reader agrees on article about Wetherbee School

Your article on the Wetherbee School was great. I agree with Eileen (Yelle) Hughes that in Lawrence the people recognized for their work in the community are those getting paid for performing it ignoring those who work with no other interest but to help out.

That is why I wonder where we will end up.

Remi Sánchez  
Lawrence

## ESL, Computer and Citizenship Classes Seton Asian Center

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843

Openings are now available in morning English for Speakers of Other Languages (ESOL), computer and citizenship preparation classes at the Seton Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence. Most classes are held for two hours on Mondays. Classes are free and open to all interested adults.

Beginner computer classes held on Friday mornings. Cost \$25 for the eight-week session and are open to any interested resident in the area.

Citizenship and computer classes meet from 9AM to 11AM. Preschool classes are available for three to five-year olds of adults enrolled in the morning classes. For more information, please call the Seton Asian Center at 683-7316.

You can find previous articles in our website: [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Vitaminas y Productos Naturales

### Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.

Llámela para órdenes a domicilio y con la compra de más de \$15 le obsequia el cassette "El Asesino Silencioso"

681-9129

## Baile de Halloween



En Galaxia Night Club  
9 de la calle Appleton  
Lawrence, Massachusetts  
30 de octubre, 2003  
de 9:00 p.m. a 1:00 a.m.  
\$15.00

Este evento será a beneficio del Programa de Educación y Consejería para la Salud de la Mujer, enlazando mujeres a servicios para la detección del cáncer.

Colaboraciones Especiales de  
Galaxia • Mega Communications • Cristina's Professional Hair Center

rifas • baile • venta de bebidas  
premiación de disfraces

{primer premio al mejor disfraz: \$300!!}

compre su boleto con tiempo:

YWCA de la ciudad de Lawrence, 38 de la calle Lawrence

Cristina's Professional Hair Center, 191 Essex Street

Comuníquese con Vilma al 978-687-0331 x32

Desde el teléfono de un amigo que se mudó a tu ciudad...o a la Ciudad de México, un plomero que trabaje fines de semana, una guía de restaurantes españoles en tu barrio, y hasta el mapa de cómo llegar, lo encuentras aquí.



Directorio Nacional de Páginas Amarillas

Directorio Residencial Nacional

Páginas de Ciudades Estadounidenses

Mapas y direcciones de tus lugares favoritos

Directorios mundiales

¿No se ven como tus típicas páginas amarillas? No lo son. Son mucho más.

SUPERPAGES.COM / ESPAÑOL  
Mas Opciones. Mejores Decisiones.





# Meet Rep. William Lantigua's new aide



Elvin Alarcón, 25, is the new Assistant to Representative William Lantigua, (I-Lawrence), effective October 14<sup>th</sup>, 2003.

Alarcón, a native of Aguadilla, Puerto Rico, immigrated to Lawrence in 1981 with his family. He attended Central Catholic and from 1997 throughout 2001, went to U-Mass,

Lowell where he took Criminal Justice and Business Administration. He is still enrolled at U-Mass, taking different courses.

According to Lantigua, Alarcón worked very hard on his campaign "and has been my friend for many years", said the Representative.

## Attention Massachusetts Wartime era Veterans!

You may qualify for state as well as federal benefits. If you have any questions regarding eligibility call the City of Lawrence's Veterans Services Office at (978) 794-5846. Daniel Lannon, Director

## Notre Dame Education Center

301 Haverhill St., 2nd Fl., Lawrence, MA 01841 (978) 682-6441

### Clases de Ciudadanía

Miércoles: 9:30 - 11:00 am y Jueves: 6:00 - 9:00 pm

Las clases están comenzando ¡Inscríbese ahora!

De 8:00 am a 2:00 pm y De 5:30 pm a 7:30 pm

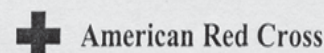
Do you have an interesting story? Send it to our email address:

Rumbo@rumbonews.com

## Volunteers Needed in Blood Services in the following areas:

- Reception
- Refreshment
- Donor Aid

For more information, please call American Red Cross 1-800-GIVE LIFE (1-800-448-3543) Ext. 2081



## Your Best Choice for Your Child!



# BEFORE & AFTER SCHOOL PROGRAMS

## SCHOOL AGE (GRADES K-8)

Interested in fun activities and making new friends? Want something to do after school? Our programs provide licensed care that meets the needs of school age children K-8. We offer a wide variety of age appropriate activities that promote fun and learning.



- Arts & Crafts
- Sports
- Games
- Cooking
- Homework Time
- Swimming
- Clubs
- Field Trips
- Full day programs during school vacations

Committed to promoting positive values of Caring, Honesty, Respect, and Responsibility

BEFORE &/or AFTER SCHOOL LOCATIONS			"AFTER THE BELL" MIDDLE SCHOOL PROGRAMS		
7:00 am to Start of School			After School until 6:00 pm		
YMCA 165 Haverhill St. Andover	COLE SCHOOL Middleton Rd. Boxford	YMCA 129 Haverhill St. Methuen	Wood Hill Middle School 11 Cross Street, Andover	North Andover Middle School 495 Main Street	
AFTER SCHOOL LOCATIONS					
After school until 6:00 pm					
FAITH LUTHERAN 360 So. Main St. Andover	HOOD SCHOOL 298 Haverhill St. No. Reading	BATCHELDER SCHOOL 2 Peabody St. No. Reading	AFTER SCHOOL CLUB HOUSE AT ANDOVER SCHOOL OF MONTESSORI (Preschool Slots Available) 400 So. Main St. • Andover	YMCA 40 Lawrence St. Lawrence	Marsh School 311 Pelham St. Methuen

Registration is ongoing. Call (978) 685-3541 for more information about Andover, North Andover, Boxford, and North Reading; (978) 686-6191 for Lawrence; (978) 683-5266 for Methuen.



*Greater Lawrence Community Action Council, Inc.*  
**Greater Lawrence  
 Community Partnership for Children  
 Program Director**

*Qualifications:* College degree in field of early childhood, administration, urban studies, social work, or closely related field. Strong interpersonal/verbal/writing skills. Familiarity with Community Partnerships for Children Program and Massachusetts Department of Education reporting requirements, contract preparation, budgetary issues, and community needs. Use of car/means of transportation. Salary commensurate with experience.

**Head Start  
 Family Development Coordinator**

*Qualifications:* BS or higher Degree in Early Childhood Education, Special Needs, Child Psychology and/or related fields with a minimum of 2 years experience in the area of early childhood Mental Health. Must be fully bilingual (English/Spanish), reading, writing, translation skills necessary. Must have excellent organizational, interpersonal, and communication skills. Must be able to relate positively with Head Start children, parents, and staff. Must hold valid driver's license and have means of transportation. Beneficial but not required: Current First Aid and CPR certificate. 35-40 hrs./wk, 52 wk/yr.

**Teacher**

*Qualifications:* Must be at least 21 years of age with minimum of a Child Development Associate credential appropriate to the age of children being served and a willingness to pursue higher education: or Associate Degree/BS Degree/Advanced degree in Early Childhood Education: plus meet current Office of Child Care Services staff requirements for position. (Teachers with CDA strongly encouraged pursuing Associates Degree in Early Childhood Education). Ability to read/write and express oneself in English. (Bilingual Spanish/English beneficial). Also required: use of car/means of transportation for home visiting. Must hold valid First Aid certificate (CPR certificate also preferred. 35-40 hrs/wk, 52 wks/yr.

**Assistant Teacher**

*Qualifications:* Must be at least 21 years of age. Must have a High School Diploma or GED. Must have Office of Child Care Services certificate for appropriate age group. CDS, AA or higher degree in Early Childhood Education preferred. Must hold valid First Aid/CPR certificate. Must have the ability to express oneself, read, write in English (bilingual English/Spanish) beneficial. 32 to 40 hrs/wk; 41 to 52 wks.

**Family Advocate**

Minimum of High School diploma, plus two years experience in Human Services field. College lever courses in Human Services preferred. Must have ability to maintain positive relationship and work effectively with low-income families from varying cultural backgrounds in a war and respectful manner. Must be bilingual (English/Spanish) and be able to speak, read and write in both languages. Must have use of a car/means of transportation and valid driver's license. 35 to 40 hrs/wk, 47 to 52 wks/yr.

**Bus Driver**

Valid Massachusetts CDL with passenger endorsement, Class B Driver's License. Must have the ability to maintain positive relationship with parents, children and co-workers. Must be punctual and reliable. 30 to 40 hrs/wk, and 41 to 52 wks/yr.

**WIC Program  
 Nutritionist**

*Qualifications:* Degree in Nutrition or related nutrition field; excellent communication and customer service skills; ability to be an effective team member; bilingual abilities helpful; experience in individual and/or group counseling preferred; flexibility and sense of humor;

**Program Assistant**

*Qualifications:* One year of general office experience with data processing work preferred. High School diploma or GED. Well-organized, systematic approach to work. Good communication skills. Sensitive to the needs of the client population. Flexibility and sense of humor a must.

All positions have excellent fringe benefit package.  
 Close date: November 9, 2003

Applications/Resume to: **HR Director, GLCAC, Inc**  
**305 Essex Street, Lawrence, MA 01840**  
**Fax: (978) 681-4949**  
**[HR@glcac.org](mailto:HR@glcac.org)**  
*An Equal Opportunity Employer*

**Guilmo Barrio**  
 Oficial de Préstamos Hipotecarios  
 Representante del Valle de Merrimack

**Integrity Mortgage Associates, Inc.**  
 Entregándole las llaves de su casa propia

Tel. (978) 373-7047  
 Fax: (978) 244-1280

E-mail: [GuilmoB@hotmail.com](mailto:GuilmoB@hotmail.com)



**City of Lawrence  
 Board Appointments**

Notice is hereby given that Mayor Michael J. Sullivan intends to appoint one (1) member to the Human Rights Commission, two (2) members to the Conservation Commission, one (1) member to the Lawrence Cultural Council, One (1) member to the Licensing Commission, and two (2) members to the Prospect Hill Historical District Commission. All applicants must be residents of the City of Lawrence. Applications are available in the Mayor's Office, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840. Deadline for applications is Monday, October 27, 2003.

Said appointments is subject to the confirmation by the Mayor and the Lawrence City Council.

**McDonald's  
 Nuevo horario**

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

**FOR SALE  
 Satin wedding gown  
 with veil**

Long train, appliqué of lace and pearls on the skirt, low neckline, short puffy sleeves with the same appliqué. Size 6. \$200. Call (978) 975-2704.

**Usted puede encontrar ediciones previas de Rumbo en nuestro sitio en el Internet. Búsquenos en [www.Rumbonews.com](http://www.Rumbonews.com)**

**Clases de bailes folclóricos GRATIS**

Necesitamos niños y jóvenes mayores de 7 años de edad que quieran aprender y presentar bailes tradicionales y modernos. Llame: Asociación de Peruanos Unidos, Leonor (978) 685-6664.



**OFICINA LEGAL  
 Robert F. Brown**

**Práctica Legal en General Incluyendo Salud Mental y Justicia Criminal.**

**Consulta inicial limitada gratis.**

**Estamos a su disposición para sus necesidades legales.**

**Llámenos al  
 (617) 328-0500**



# MEJORES

*cuidados  
empleados  
precios*



*Cumpleaños de mamá. ¡cuántas velas!*

- ▶ Especialmente creados para mayor durabilidad, confort, ajuste y apariencia
- ▶ 8 estilos de dentaduras (totales o parciales) para elegir
- ▶ Extensas garantías para todas las dentaduras
- ▶ Arreglos al instante

<p><b>NUEVO PACIENTE EXAMEN Y RAYOS X</b></p> <p><b>GRATIS</b></p> <p>(VALOR \$115)</p>	<p><b>&amp;</b></p>	<p><b>20%*</b> <i>de descuento</i></p> <p><b>TODOS LOS ESTILOS DE DENTADURAS</b></p> <p>(DESDE \$199)</p>
RUM-10/03		RUM-10/03

Trabajamos con todas las compañías de seguro.



Dr. Runjan Seth & Asociados

**ASPEN DENTAL™**  
We'll change the way you see the dentist.®

## ~ METHUEN ~

MERRIMAC PLAZA • 162 HAVERHILL STREET • (978) 837.4400

[www.aspendent.com](http://www.aspendent.com)

*\*Oferta termina 11/28/03. Para más detalles, visite nuestras oficinas. Debe presentar este aviso en el momento de su visita. No es válido con trabajo anterior o actual. No puede ser combinado con otras ofertas.*

©2003 Aspen Dental Management, Inc.